

1973

ACADÉMIE BULGARE DES SCIENCES

INSTITUT D'HISTOIRE

Tirage à part

*Я. Н. Шапов, Ю. К. Безунов*

**О ЗАВЕРШЕНИИ ИЗДАНИЯ ТЕКСТА ДРЕВНЕСЛАВЯНСКОЙ КОРМЧЕЙ  
В XIV ТИТУЛАХ БЕЗ ТОЛКОВАНИЙ**

BYSANTINOBULGARICA, IV

## О ЗАВЕРШЕНИИ ИЗДАНИЯ ТЕКСТА ДРЕВНЕСЛАВЯНСКОЙ КОРМЧЕЙ В XIV ТИТУЛАХ БЕЗ ТОЛКОВАНИЙ

Я. Н. Шапов, Ю. К. Бегунов

Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований является одним из важнейших памятников старославянского языка, древнеславянской литературы, канонического права восточноправославной церкви. Она представляет собою перевод до-Фотиевой синтагмы III редакции, оригинал которой восходит ко времени Константинопольского патриарха Никифора Исповедника (806—815 гг.) и Феодора Студита (ум. в 826 г.). Как установлено исследователями, этот перевод сделан на славянском Юге, может быть, в Болгарии, в конце IX века<sup>1</sup>.

Работа над славянским текстом Кормчей не завершилась переводом и подбором статей из различных источников; она продолжала пополняться и позже, вплоть до начала X века<sup>2</sup>, после чего, очевидно, в XI веке она проникла на Русь<sup>3</sup>.

Эта Кормчая сохранилась только в списках, переписанных на Руси и хранящихся на территории СССР. В настоящее время известно шесть таких списков XII—XVI веков<sup>4</sup>.

Издание славянского текста Кормчей параллельно с греческими текстами, наиболее близкими к источникам перевода, было предпринято в начале XX в. петербургским канонистом профессором В. Н. Бенешевичем<sup>5</sup>.

В. Н. Бенешевич задумал и осуществлял свой труд довольно широко, и как издание текста, и как исследование. Первая часть, состоя-

<sup>1</sup> В. Н. Златарский считает, что Ефремовская Кормчая была переведена в Болгарии во второй половине IX в. при царе Борисе.) В. Златарски. Какви канонички книги и граждански закони Борис е получил от Византия. — Летопис на БАН за годину 1911. С., 1914, с. 78—116). С. Троицкий датирует её 887—893 гг. (С. Троицкий. 1). Спор Старог Рима са Новим на странама словенске Крмчије. Београд, 1960 (Српска академија наука. Посебно издање књ. СССРXXII. Одељење друштвених наука, 34), с. 44—45; 2). Кто включил папистическую схолию в православную Кормчую? — Богословские труды, т. II, М., 1961, стр. 36—37). Ср.: I. Ž i ž e k. Kormčaja kniga. Studies on the Chief Code of Russian Canon Law. Roma, 1964 (Pontificium institutum orientalium studiorum. Orientalia christiana analecta, n. 168), p. 21—28.

<sup>2</sup> Я. Н. Шапов. О составе древнеславянской Кормчей Ефремовской редакции. — В: Источники и историография славянского средневековья. М., 1967, стр. 214.

<sup>3</sup> А. С. Павлов. Первоначальный славянорусский номоканон. Казань, 1869.

<sup>4</sup> Обзор списков см.: Я. Н. Шапов. О составе..., стр. 208—211.

<sup>5</sup> В. Н. Бенешевич. Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. Том первый. Спб., Изд. ОРЯС имп. АН. 1907.

щая из двух томов, должна была включить издание по всем доступным славянским спискам и наиболее близким к ним греческим. В предисловии к первому тому В. Н. Бенешевич писал: „В первую часть войдут только текст Кормчей параллельно с греческим оригиналом (всего около 60 печатных листов) и „приложения“ — текст позднейших наслоений в составе как греческого подлинника, так и славянского перевода (всего не менее 25 а. л.).“

Вторая часть должна была последовать за первой. В ней, писал В. Н. Бенешевич, „будет дано исследование происхождения и судьбы Кормчей на славянском Юге и на Руси в связи с историей еѣ греческого подлинника; к этому исследованию будет присоединен и ряд указателей: 1) технических и отвлеченных терминов, 2) собственных имен, 3) начальных слов всех канонов и законов, 4) источников для отдельных мест в канонах, 5) если хватит времени и сил, то кроме того будет составлен к памятнику полный филологический славяно-греческий словарь“<sup>6</sup>.

Из этого большого плана В. Н. Бенешевичем была осуществлена только первая часть — подготовлено издание текста, а опубликован был только первый том издания.

В основу издания славянского текста В. Н. Бенешевич положил древнейший Ефремовский список XI—XII вв., как датировал он его по В. М. Ундольскому<sup>7</sup>, или XII в., как его определяют в последнее время<sup>8</sup>. Этот список не имеет конца, он обрывается на середине 87-й главы Собрания Новелл в 93 главах, кроме того, в середине его также отсутствуют несколько листов. В первый том издания вошел текст Кормчей, кончая этим Собранием Новелл в 93 главах, при этом основным списком после окончания Ефремовского и при восполнении его утрат В. Н. Бенешевич взял Соловецкий список конца XV — начала XVI в.<sup>9</sup> В вариантах славянского текста в первом томе он использовал три списка — Уваровский XIII в (V)<sup>10</sup>, Соловецкий, конца XV в. — начала XVI в. (С), и Плигинский, последней четверти XV в. (II)<sup>11</sup>.

Кроме того, им были приведены варианты текста по ранним спискам Кормчей других редакций — Новгородской<sup>12</sup> и Устюжской<sup>13</sup>.

В основу параллельного греческого текста В. Н. Бенешевич положил единственный известный ему полный список Синтагмы III редакции из римского собрания Valliceliana F. 47, X в., принадлежащий к тому же

<sup>6</sup> В. Н. Бенешевич. Древнеславянская Кормчая. т. I. стр. I.

<sup>7</sup> В. М. Ундольский. Описание славянских рукописей Московской патриаршей (ныне Синодальной) библиотеки. Отделение I. Богословие: Священное писание, толкователи Священного писания и каноническое право (кормчие), с предисловием О. М. Бодянского, — ЧОИДР, М., 1867, кн. 2, стр. 38. См. также И. П. Срезневский. Обзорение древних русских списков Кормчей книги. СПб., 1897, стр. 18.

<sup>8</sup> М. В. Щепкина, Т. Н. Протасьев, Л. М. Костюхина и В. С. Голышенко. Описание пергаменных рукописей Государственного источеского музея. — В. Археографический ежегодник за 1964 г. М., 1965, стр. 145. В. Н. Бенешевич. Древнеславянская Кормчая. т. I.

<sup>9</sup> ГПБ, собрание Соловецкого монастыря, № 1056/1165.

<sup>10</sup> ГИМ, собрание А. С. Уварова, № 124.

<sup>11</sup> ГПБ, II. 250.

<sup>12</sup> ГИМ, Синодальное собрание, № 132.

<sup>13</sup> ГБЛ, собрание Н. П. Румянцева, № 230.

изводу текста, что и славянский перевод. Текст, утраченный в этой рукописи, был восполнен по Патмосским спискам IX в. Patm. 172 и Patm. 173, являющимися продолжением один другого, и по Valliceliana 10, начала X в. Эти же списки, как и следующие: венский Vindobon. hist. gr. 56, XI в., московский Mosquens. Synod. 467, XI в., петербургские ГПБ, Petropolit. 66, XI в., и Petropolit. 208.; оксфордские Bodl. 1042 г.; Bodl. 3385 XIII в., — использованы для вариантов.

Для второго тома издания были собраны и переписаны все тексты из тех же рукописей. В основу публикации славянского текста был положен Соловецкий список конца XV — начала XVI в., варианты были подведены по тем же Уваровскому и Плигинскому спискам, а также по Троицкому конца XV — начала XVI в.<sup>14</sup>, который не удалось привлечь для первого тома из-за отказа руководства Троицкой лавры выслать рукопись в Петербург. В. Н. Бенешевич указывал, что разночтения Троицкого списка к тексту первого тома придется поместить отдельно.

В предисловии к тому I В. Н. Бенешевич писал, что при издании текста он предполагал отделить первоначальный состав Кормчей от „текста позднейших наслоений“ в составе как греческого подлинника, так и славянского перевода и дать текст списков, который не войдет в первоначальный состав Кормчей, в „приложениях“<sup>15</sup>. Однако в 1910 г., при подготовке II тома, он отказался от этого отслоения основного и добавочного текста кормчих и пошел по пути публикации текстов списков подряд: сначала основного Соловецкого, а затем статей из других списков, отсутствующих в Соловецком. Так он подготовил к изданию все статьи Соловецкого списка, следующие после Собрания Новелл в 93 главах, как повторяющиеся в других славянских и отчасти в греческих списках этой редакции Кормчей, так и отсутствующие в них. Сюда вошли и статьи, переведенные с греческого, и южнославянские, и древнерусские памятники, среди последних правила Ильи Новгородского, Иоанна митрополита, „Вопрошание“ Кирика, статья „О Богумиль“ — русская компиляция конца XIV в. из „Бесѣды“ Козмы Пресвитера<sup>16</sup> и др.

В 1928 г., после большого перерыва, В. Н. Бенешевич объединил в один, первый выпуск все листы, набранные в типографии в свое время, в 1910 г. Сюда вошли гл. 28—50 Соловецкого списка, кончая статьей „Чинь... над обращающимъ сѧ ѡт срачинь“. Однако тогда этот выпуск напечатан не был. Он сохранился в пробных оттисках, в „чистых листах“ и корректурах в архиве В. Н. Бенешевича<sup>17</sup>. Там же хранятся в той или иной степени подготовленные к изданию тексты, которые должны были войти во II выпуск. Они переписаны рукой В. Н. Бенешевича. Сюда относятся прежде всего последние статьи Соловецкого списка, начиная с гл. 51 „Чинь како подобает пріимать приходѣщихъ ѡт жидовь...“ и кончая статьей „Никиты, митрополита Иракийскаго...“<sup>18</sup> Далее, сюда

<sup>14</sup> ГБЛ, собрание Троице-Сергиева монастыря, № 207.

<sup>15</sup> В. Н. Бенешевич. Древнеславянская Кормчая... II. стр. 1.

<sup>16</sup> См. о ней Ю. Бегунов. Рука компиляция от втората половина на XIV в. „О Богумиль попь“. — Езък и литература, год. XXII. С., 1967, кн. I, стр. 49—58.

<sup>17</sup> Архив АН СССР в Ленинграде, фонд 192, оп. 1, № 38.

<sup>18</sup> См. по описанию: И. И. Срезневский. Обзорение древних русских списков Кормчей книги СПб. 1897 стр. 38.

вошли статьи, отсутствующие в Соловецком списке, но представленные в Троицком и Плигинском списках: Никифора, патриарха Костантина града, летописецъ въскорѣ“, «Еще епискупиѣ Костантина града...», «Еще патриархи Костантина града» и «Разумъ 7 съборъ»<sup>19</sup>.

Издание Древнеславянской Кормчей в XIV титулах без толкований, предпринятое В. Н. Бенешевичем, вошло в основной фонд древнеславянских текстов, которым широко пользуются историки права, языка, литературы, истории славянского средневековья. Особое значение этот памятник в сохранившихся списках имеет для исследователей истории Древней Болгарии и Древней Руси; на Руси он получил новую жизнь был снабжен рядом новых, местных статей.

На необходимость завершения этого издания указывали как сам его составитель<sup>20</sup>, так и другие исследователи<sup>21</sup>.

Материалы, сохранившиеся в архиве В. Н. Бенешевича, делают возможным такое издание в очень близком виде к тому, каким предполагал его увидеть ученый.

Позволим себе подробнее остановиться на структуре II тома предполагаемого издания «Древнеславянской Кормчей», в основе которого лежат материалы корректурных рукописей В. Н. Бенешевича и списки Кормчей, перечисленные выше.

Введение к изданию.

Предисловие В. Н. Бенешевича к изданию первого выпуска второго тома (стр. I—IV) с перечнем его содержания (тексты I—XXVII из перечисленных ниже в настоящей статье).

Славянский текст Кормчей по Соловецкому списку с вариантами по Уваровскому, Плигинскому и Троицкому спискам и параллельный греческий текст там, где его удалось найти В. Н. Бенешевичу.

I. «Великаго книжника Антиохійскаго о коладахъ и ѿ нонѣхъ и о идѣхъ възъглашеніе къ нѣкимъ его другомъ» (стр. 1—8). Подготовленный текст этой статьи в архиве не сохранился. Он готовится заново по указанному списку с привлечением пятого, Рогожского. Конец статьи, отсутствующий в списке С., дается по списку П. Греческий текст статьи неизвестен. В заметке W. Beneschewitsch. Spuren der Werke des Aegypters Rhetorios, des Livius Andronicus und des Ovidius in altslavischer Uebersetzung (Byzantinische Zeitschrift, Bd. XXV, 1925, S. 310—312) обращено внимание на значение этого календарно-астрономического трактата.

II. «Образъ правыя непорочныя христіаньскыя вѣры» Михаила Синкелла с обратным переводом на греческий язык, выполненным В. Н. Бенешевичем на основе близкого текста *Μιχαὴλ Σινυκέλου Ἱεροσολυμῶν λίβελλος περὶ τῆς ἀριθροῦξου πίστεως* изд. В. Montfaucon. Bibliotheca Coisliniana. Paris, 17 15, pp. 90—93 и сказаний о соборах, изд. К. *Ῥάλλη καὶ Μ. Ποτλίη*.

<sup>19</sup> См. по описанию: И. И. Срезневский; Обзорение древних русских списков Кормчей, Ст. 6., 1897, т. 39.

<sup>20</sup> W. Benešević. Syntagma XIV titularum sine scholiis... — Byzantinische Zeitschrift, Bd. XXXV, 1935, S. 439—441.

<sup>21</sup> F. Dölger. Ibidem, S. 441. С. Троицки. Извештај д-ра Сергија Троицког, проф. универзитета... о боровку у СССР. — «Гласник Српске академије наука» књ. VIII, св. 2, 1957, стр. 235—236. Я. Н. Шапов. О составе древнеславянской Кормчей, стр. 214—215.

*Σύνταγμα τῶν θεῶν καὶ ἑρῶν κανόνων. I. Ἀθηναί, 1852, 370—388.* В состав этого изложения христианского учения входит сказание только о шести вселенских соборах (стр. 9—20).

III. „Пртаго отца нашего Аѳанасіа, архіепископа Александрьскаго, к Антіохв князю ѿ множайшихъ и нужныхъ възысканиихъ о божественныхъ писаниихъ невѣдомыхъ и ѿт всѣхъ христіанъ вѣдати длъжныхъ“. С греческим текстом (стр. 21—24).

IV. О запрещенныхъ бракахъ, два извлечения (с греческим текстом).  
А. „О въображеніи женитвахъ“. Из Прохирона, тит. VII, гл. 1—28 (стр. 25—33).

В. „Ѹт иного закона. Глава о възбранѣмыхъ женитвахъ“. Из Эклоги, тит. II, гл. 2 (стр. 33—34).

Подготовленные тексты конца раздела IV А, раздела IV В, как и следующихъ далее частей раздела V в архиве не сохранились. Они даются по указаннымъ спискамъ с использованием черновыхъ материалов В. Н. Бенешевича.

V. О епископахъ и монахахъ извлечения из постановлений церковного и светского законодательства (с частью греческихъ текстов).

А. „Ѹ просвѣщеніи пртго патріарха. Канонъ ѿ“. Правило 9-е Константиновольскаго I—II собора (стр. 35—36).

В. „О епискѣпѣхъ и о мнисѣхъ“. Из Прохирона, тит. XXIV, гл. 1—4 (стр. 36—37).

С. „О поставленіи епискѣпъ и мнихъ“. Из Прохирона, тит. XXVIII, гл. 1 (стр. 37—38).

D. „О строеніи пртаго прѣстола Костантина града“ (стр. 38—45)

Е. „О епискѣ пѣхъ“. Из Прохирона, тит. XXVIII, гл. 2—4 (стр. 45—46).

Г. Отрывок о судопроизводстве (стр. 46).

Г. Вторая половина послания Ефесскаго собора к епископамъ Памфилии (стр. 46—48).

VI. „Правила стго Василіа положена, аже достоить черньцомъ хранити“ (стр. 49—53).

VII. „Преблаженаго мѣтрополита ираклиискаго Никиты ѿвѣты предложеніемъ емѣ вопрошеніемъ ѿ Костантина Памфиліискаго“. С греческим текстом (стр. 54—56).

VIII. „Иліа, архіепискѣпъ новгородскій, исправиль с бѣлогородскимъ епискѣпомъ“ (стр. 57—58).

IX. „Іѡанна, мѣтрополита, рѣскаго, нареченаго пророкомъ Христа написавшаго правило црковное ѿ стыхъ книгъ въкратцѣ къ ѣковѣ чернорицѣ“. С частью греческаго текста (стр. 59—71).

X. „Се есть вопрошеніе Кирилово [так в рукописи вместо Кириково иже враща епискѣпа новгородскаго Нифонта и инѣхъ“ (стр. 72—76)]

XI. „Правила стго Савы“ (стр. 72—76).

XII. „Стго ѡтца Иліи правила“ (стр. 79).

XIII. „О томъ, колика и какова сѣтъ мѣста епитиміамъ, рекше запрѣщеніемъ“ с обратным переводом на греческий язык, выполненным В. Н. Бенешевичем (стр. 80—81).

XIV. „Стго Василіа о нерадащихъ о епитеміахъ, рекше о запрѣщеніихъ“. Также с греческим переводом В. Н. Бенешевича (стр. 82).

XV. „Главы црковныа, вспроси правилнии и ѡтвѣтѣ стго собора, бывшаго въ дни преосщеннаго и вселеньскаго патрїарха Николы Константинаграда въпрошенїи ѡт Ивана мниха, молчалника, иже въ Стѣи горѣ и сущихъ с нимъ черноризецъ“. С греческим текстом (стр. 83—93).

XVI. „Поученіе и наказаніе попомъ о всемъ, како подобаеть дѣти своа духовныа учити и опитемїа имъ давати по заповѣдемъ и по правиломъ стыхъ оць“ (стр. 94—95).

XVII. Ответы Константинопольского собора 1276 года на вопросы Сарайского епископа Феогноста (стр. 96—99).

XVIII. „Правила бѣлцемъ“ (стр. 100).

XIX. „Правила стыхъ оць ѡ стыхъ апостоль преданаа“ (стр. 101—102).

XX. „Правило Афанасїа Іерусалимьскаго мниха о наузѣхъ и о стрѣлѣ громнїи“ (стр. 103).

XXI. „Правила стыхъ оць, заповѣдѣ стго и великаго Василїа всѣмъ намъ“ (стр. 104—105).

XXII. Заповѣди стаго Іванна Златовстаго, патрїарха Црѣграда, о законѣ црковнѣмъ (стр. 106—108).

XXIII. „О власѣхъ: почто рече гь не растите власы главы своа ни стризите брадѣ вашихъ“. С греческим текстом (стр. 109).

XXIV. „Стго Василїа толкъ сщеничьскаго чину, что есть иерѣи и почему глѣтъ сѣ сщеникъ и что остриженїе главы его“ (стр. 110—111).

XXV. Чинъ принятїа афинган: „Ѡ приходѣщихъ къ стѣи сборнѣи апльстѣи цркви и хотѣщихъ крестити сѣ“ (стр. 112—115).

XXVI. „Ѡ Богумилѣ попѣ“ (стр. 116).

XXVII. „Чинъ бываетъ надъ обращающимъ сѣ ѡт срачинѣ къ чтѣи истиннѣи нашей и непорочнѣи вѣрѣ крѣтанстїи“, С греческим текстом (стр. 117—129).

Следующіе далее статьи набраны не были и сохранились в архиве в рукописном виде, переписанные В. Н. Бенешевичем.

XXVIII. „Чинъ како подобает прїимати приходѣщихъ ѡт жидовъ к крѣтаньстѣи вѣрѣ“.

XXIX. „Изложеніе извѣстнѣйшее о семъ, како подобает примати приходѣщихъ ѿ жидовъ къ христіанствіи вѣрѣ“. С греческимъ текстом.

XXX. „Чинъ аще кто въ ереси бывъ хрещень сѣи къ бѣ обратит сѣа любо хвалисинъ, любо жидовин, любо кѣи еретикъ.“ С греческимъ текстом.

XXXI. „О арменех“.

XXXII. „Правило Кирила митрополита и шшедших сѣа епспѣ Далмата епспа Новгородскаго, Игнатіа Ростовскаго, Феогноста Переѣвѣславскаго на поставленіе епспа Серапиона Володимерскаго“.

XXXIII. Определение патриарха Константинопольскаго Алексея Студита от апреля 1038 г. „О нѣкоемъ сочтавшим свеомъ снѣ дщерь нѣкоего под властію сѣща безъ вола оца еѣа“. Греческий текст известен.

XXXIV. Соборное определение патриарха Алексея Студита от 17 (16?) апреля 1038 г. „Ѡ тѣхъ же брацѣхъ“. Греческий текст известен.

XXXV. „Ѡ иноѣ главы“ из трактата Димитрия, митрополита Кизическаго первой половины XI в. Греческий текст известен.

XXXVI. Роспись степеней родства и свойства середины XI в. „Здѣ извѣстно раздѣленіе възбраненыхъ изконныхъ сиречь законныхъ браковъ“. Греческий текст известен.

XXXVII. „Чинъ родства: Рад[ин], Михаило брат, сестра Анна.“ Греческий текст известен.

XXXVIII. „Уставъ о брацѣхъ.“

XXXIX. „О възбраненыхъ женитвахъ.“ Греческий текст известен.

XL. „Никиты, митрополита Ираклиискаго, Костантинѣ Памфиліискому въпросъ.“ Греческий текст известен.

Далее публикуются статьи по списку Т с вариантами по списку П и некоторымъ другимъ.

XLI. „Прѣстааго ѿца нашего Никѣфора, патриарха Костантина града, лѣтописецъ въскорѣ“. Греческий текст известен.

XLII. „Еще епискоупиѣ Костантина града, рекше разоума оучившихъ в немъ“ Никифора патриарха. Греческий текст известен.

XLIII. „Разумъ ѣ съборъ колико лѣтъ ѿтѣ каждаго съкончасѣа.“

После текстов по спискамъ С, У, П и Т долженъ быть данъ списокъ различій списка Т к тому I этого издания, в которомъ списокъ использованъ не былъ. Открытіе новаго, Рогожскаго списка заставляетъ насъ в приложеніи к изданію не только указать варианты этого списка, но и издать его тексты, отсутствующіе в другихъ спискахъ<sup>22</sup>. Это три статьи:

XLIV. „Максима исповѣдника Сказаніе хитро о чювьствѣхъ телесныхъ и ѿ дшевнімъ свойствѣ ихъ.“ \*

<sup>22</sup> Я. Н. Шапов. Новый список Кормчей Ефремовской редакціи. — В: Источники и историография славянскаго средневековья. М., 1967, стр. 272—276.



XLV. „Того же стаго Максима Сказаніе ѡ образѣ грѣховнѣм.“

XLVI. „Сотъ медвени глголетъ сѧ“ — епитимийник.

Завершение издания древнеславянской Кормчей в XIV титулах б толкований — давно назревшее и осуществимое дело. Его подготовку облегчается тем, что немалая часть текста, набранная в типографии 1910-х годах, сохранилась в чистых оттисках и может быть воспроизведена офсетным способом без нового типографского набора. Набора требуют славянский и греческий тексты, отсутствующие в „чистых“ корректурных листах, а также тот текст, который предполагалось подготовить для второго выпуска и который набран не был. Вместе с тем, впуск второго тома сделает возможным переиздание всего текста этого памятника, поскольку первый его том давно стал библиографической редкостью.